

20 Nov: entered in Flex

19 Nov 08, TC: inspected and slightly edited

Recording date: 2008-04-16

Recording file name: "A01 FK asks MK about her husband.wav"

Electronic version: "A01 FK asks MK about her husband.doc"

Renamed for Flex: "43 Mama Khain on husbands w FK"

Le na bi yegipuge we, hun can gunugwe, lon kon na ge ye?

MK: When (I) had a husband, the marriage happened, where did we go?

Yegipuge wo ya na biye we, (mm) Pujehun yoni, (mm)

The husband, he married (?)me there, at Pujehun,

Won be ha lo, ko ma hum igbegbe oo.

he himself did it, he did not treat me well o,

Ya ma kon, ya ma ken yenii oo.

I did not like it, I did not see anything o.

Nuupuge we ... ya ma pi lon cen pe,

That man. I did not stay there any more,

Weird construction (Mama Khain not a strong speaker)

wo han mi gboga hun, wo bi wo, wo wue.

He made me crazy, it (illness) seized him and he died.

he went, he went crazy, (illness) gripped him. He died.

Leilan kwelin, ma bi pe yegipuge leilan?

FK: Another time later, didn't you have another husband?

i-i-i, ya bi yegipuge, yon, apo kom yon.

MK: Yes, I had a husband, there, in my born town.

Yi kom, yi won mon.

We gave birth, he and I, to one (child).

Wɔn bɛ, (mm) si yi can háá, wɔ na wuɛ.

He himself, after we sat a long time, he died.

Both Cmpl and Past

Yaŋ bɛ, ya cani háá,

I myself stayed (unmarried?) a long time,

ya le can nuupugi lani wɔ hogi yɔɔn, Kwango yɔɔn, Mano Kwango (mm)

When I sat, a man came from there, from Kwanko, Mano Kwanko. (yes)

Wɔ yɔɔgim ... a kɔ lɔ háá.

He brought me ... I went there a long time.

Ya bɛŋ yi sin ka ka, ya bɛŋ yi sin ka ka, wɔ ma kɛ min yɛn.

I labored so much, I labored so much, he didn't give me anything.

Pa Joe: bɛŋ 'labor, suffer'

Waa miɛ wɔ ya yɔɔgi wɛ,

My daughter I brought her there,

wɔ le, wɔ hɔga Kaale, (mm)

she said, she was coming from Kaleh,

wɔ ma puti lɔn gusum.

3sg Neg 'put' < Eng there-Neg? ncm-palm-Poss

she did not care for it there.

Pa Joe: deep Krim = wɔ ma cɔŋ lɔn pia, an idiom

double neg?? [see S below w/o in affirmative]

Note puti > Eng put

Note Pa Joe: deep Krim = wɔ ma cɔŋ lɔn pia, an idiom

Note why Poss? mistake

(Flex 43 Mama Khain on husbands w FK)

Ya beŋ yi sin hwai ... yaŋ be ya hun can pɔ kom yɔn.
I labored in vain. I myself came and stayed in my born town.

Ya le ɔ ya beŋ yisin kaka ... waa miɛ, wɔ há sugulɛ.
I said there that I labored so much– my daughter, she did bush school.

Wɔ ma puti ɔ gusum, pugi miɛ.
He did not care for her, my husband.

Wɔ na le ɔ háá, wɔ nigɛni, wɔn be wuɛ.
When he was there for a long time, he fell sick and died.

Yaŋbe ya canɪ, a canɪ go paa, puge ce min asuaan.
I myself, I remained, just sitting all the time, with no husband.
Why “go” there?
lit: a man not in my hands

Waa miɛ, ya beŋ wɔ yisin, pugi ce ɔn.
My daughter, I labored for her, with no husband.
lit. a man isn't there.

Yaŋ kéén ya há singulanguwɛ, yi kínín nuugwɛ.
I alone, I did labor, we all in marriage.
Pa Joe: I alone did hard labor than did all others when married
singulanguwɛ ‘lack’

Wɔ ha yaŋ be, ya ma na nigyɛm, ya canɪ.
It happened I myself, I did not fall sick, I sat.

Ya cen pɛi ... bí yɛgipugi.
I still had no husband.
lit. I did not again have a husband.

Ya bí yɛgipugi, ham ce há gbegbe.
I had husbands, they did not do good to me.

Neg missing in second clause

Yeni hun yaŋbe ya caní ... hun lai.

That is the reason I myself stayed (without marrying). That is why.

Laŋ kweilin, leila cani wei,

FK: Afterward, while sitting there,

nuu lelaŋ wɔ ma na huni pei komo yɔɔn, hiyye?

did not another come to your place, right?

La nuugwe?

MK: For marriage?

Gbahun komo yɔɔn.

FK: At the door of your place.

Ha hun kakaka ha hun ya cen yumun (oo)

MK: They came much, much, they came, but I didn't answer. (Oh.)

Ya kɔn nago paa ham há baabaa.

If I went, they will make a fool of me.

há baabaa = to make a fool of. JP.

Ha ce min ke yen.

They gave me nothing.

Ha cen há mɔ pant, yaŋ ya há pantimui yaŋ keeni.

They did no work, I did the work, I alone.

Ya bí gbɔga, ya sɔɔ, ya bí kaye, ya gbusun ... ikwei.

I took a cutlass, I brushed, I took a hoe, I plowed. Rice.

Yaŋ be, landa ya mitenyɛ, ya ma cen pei há,

I myself, therefore I “**deserve myself**,” I do not do anything anymore,

double Neg

Ha le mun can vui, mun can?

FK: They said, do you sit a lot, do you?

[? pei 'still'. JP suggestion].

ㄅㄅ, ya le go can vuí gbahun kom yㄅㄅ.

MK: Yes. I am sitting a lot in the door of my place.

Ya can gu ㄌㄢ, ya caní ... yegipugi cé ㄌㄢ.

I sit there, I sit ... no husband there.